



# 66<sup>th</sup> Annual Award Presentation

OF THE

**GERMAN LANGUAGE AND SCHOOL SOCIETY**

Recognizing Outstanding Achievement in the

66<sup>th</sup> Annual DSSV German Essay Contest  
and the AATG National German Exam

[www.dssvwi.org](http://www.dssvwi.org)



## German Language and School Society

The German Language and School Society, Wisconsin, Inc. (DSSV) was founded in Milwaukee on June 9, 1956. It was chartered as a non-political, non-religious, and non-profit educational organization under the laws of the state of Wisconsin.

The goals of the Society have been stated as “promoting and stimulating interest in and understanding of the German language and culture” by means of an annual German Essay Contest.

This contest is open to students of all public and private high schools in the state of Wisconsin who are presently enrolled in a German class. Summer study trips to Germany and scholarships are awarded to those who qualify in these contests. The German Language and School Society conducts its annual contest in conjunction with the comprehensive German language test sponsored by the AATG.

The German Language and School Society is proud to have served the educational needs of our youth for over half a century.

The Society has sponsored 66 annual German Essay Contests.

40,770	Students have participated in these contests
9,525	Awards have been presented to students for outstanding achievement in these contests.
95	Study and vacation trips to Germany have been awarded

Contributions from estate bequests, individuals, and German-American Societies fund this program. The German Language and School Society does not receive any governmental monetary grants.

The German Language and School Society wishes to express their sincere gratitude to the students and teachers who participated, as well as to our members and the many organizations, here and in Germany, who contributed so much to the success of this highly idealistic program.

## **We Gratefully Acknowledge the Financial Support and Other Assistance Received from the Following Organizations:**

### ***Contributing Summer Study Trips to Germany:***

Unfortunately, there will be no Pädagogischer Austauschdienst (“PAD”) / AATG (American Assoc. Of Teachers of German) trip awards this year due to COVID-19. In lieu of AATG trip awards AATG and Concordia Language Villages have provided 2 Wisconsin German Exam winners one of the two following awards of the prizewinner's choosing: a minimum of **\$750 award** to be applied to enrollment in a **four-week German immersion program** (either in-person or virtual) or to a **full scholarship** for any **one-week Waldsee Virtual Village program**.

### ***Cash Awards***

Over these past 65 years the German Language and School Society has had many friends, donors, and volunteers. German-American organizations in the community and numerous individuals have generously contributed funds for scholarships.

*We continue to provide awards thanks to the support of these contributors:*

- **Greater Milwaukee Foundation**
  - Theodore and Anna Grollmann Fund
  - The Rudolf and Helga Kaden Fund
- **German Language and School Society**
- **Memorial Gifts received on behalf of Mark Haberberger**
- **Estate of Dr. Ernst Edlhauser**
- **Wilma Giese and Heiner Giese**
- **German Fest Milwaukee, Inc.**

German Fest annually donates complimentary German Fest admission tickets for all contest winners and teachers attending the Award Ceremony. Unfortunately, German Fest had to be cancelled this year due to COVID-19.

The DSSV sincerely thanks these and many other generous donors.

## Special Thanks to Dr. Ernst Edlhauser

We wish to express our gratitude for a generous bequest from the estate of Dr. Ernst Edlhauser, the original Executive Director of Goethe House of Wisconsin, who passed away on December 5<sup>th</sup>, 2013, at the age of 88. He was born on February 1st, 1925 in Vienna, Austria. In 1957, he came to Milwaukee with his wife, the late June Edlhauser (Helgason).

Dr. Edlhauser served as the long-time director of Goethe House Wisconsin, from 1959 until 1995. Previously he had worked for the U.S. Embassy in Vienna and the Atomic Energy Agency of the United Nations. He was the recipient of awards (Order of Merit, First Class) by both the Austrian and West German governments, recognizing his services for the advancement of German language and culture.

On January 24th, 1961 the Goethe House opened to the public, and for over three decades thousands of visitors met Dr. Edlhauser as the face of Goethe House. The DSSV appreciates Dr. Edlhauser's extensive contribution to the study of the German language by Wisconsin students and adults.

---

## In Appreciation of Mark Haberberger

Mark Haberberger was a great supporter of the DSSV Essay Contest and German Career Day who sadly passed away on January 4, 2020. Mark was our keynote speaker at the 2018 DSSV Award Ceremony and represented GE Healthcare at the 2018 DSSV German Language Career Day. Mark was an active member of the greater Milwaukee German American community and the German American Chamber of Commerce.

Mark graduated from Pius XI High School in 1977 and from Marquette University, Milwaukee, WI in 1981, Suma Cum Laude, with a Political Science major and double minor in German and History. In 1985 Mark graduated from Cornell University Law School and for the past 20 years had a distinguished legal career as Senior Counsel at GE Healthcare, Wauwatosa, Wisconsin.

Mark was an avid genealogist and traveled to many parts of Germany, but his heart was always in Bavaria. As an avid German family historian, Mark made many visits to Germany following his first trip to his family home in Gunzendorf, Bavaria as a child in 1970.

We wish to especially thank Mark's wife, Linda Pensala, and also Mark's employer, GE Healthcare for their generous \$5,000 scholarship donation on Mark's behalf. The GE donation was used to fund one scholarship award in 2020 and is funding a second award in 2021.

We invite you to visit the DSSV's website. This website provides DSSV contest information for Wisconsin German students, teachers and parents.

It also provides information related to the study of German in Wisconsin High Schools.

**[www.dssvwi.org](http://www.dssvwi.org)**

Also follow the German Language and School Society on Facebook: **[www.facebook.com/groups/dssvaatg/about/](http://www.facebook.com/groups/dssvaatg/about/)**

---

### **DSSV EXECUTIVE BOARD**

Attorney Heiner Giese.....President  
Fred Keller.....Vice President  
Dorothy Smaglick .....Treasurer

### **Contest Organization**

German Language and School Society, Wisconsin, Inc.

*Heiner Giese, Fred Keller, Dorothy Smaglick*

#### AATG

*National German Language Test Administration*

*Wisconsin Testing Coordinator*

*Dr. Greg Baer, Assoc. Prof of Modern Languages, Carthage College*

DSSV Essay Contest and German Language Exam Chairperson

*Marge Draheim, DSSV*

DSSV Essay Evaluation and Selection Committee

*Dr. Jonathan Wipplinger, University of Wisconsin – Milwaukee*

*Marge Draheim, Retired High School German Teacher*

*Mary McKay, Retired High School German Teacher*

*Dr. Sy Kreilein, Retired High School German Teacher*

*Dr. Michael Koch, Marquette University*

*Dorothy Smaglick*

## From our DSSV President

*Dear Students, Parents and Friends:*

*It is now the 67<sup>th</sup> year for the award ceremony of the DSSV – an occasion of pride for all of you and for the DSSV as an organization. It was heartening to see students walking across that stage to receive their books (in earlier years) and in recent years to get increasing cash awards.*

*I took part as a student for the first time in 1960 at age 16. Our work has continued through the dedication of our German teachers in Wisconsin, the long-time leadership of former DSSV Officers Gerhard Rohr and Fritz Keller and in more recent years the stalwart efforts and dedication of Fritz Keller's children, Dorothy Smaglick and Fred Keller.*

*Again, for this, the DSSV's 67<sup>th</sup> anniversary, we are forced to do a "remote" presentation of our students' well-deserved awards. We have increased our cash awards, as we are saving the costs of putting on public events. Education is more important than ever and we trust our students can put our scholarship gifts to good use. Next year, surely, we will see you all live!*

*As the Covid-19 pandemic hopefully comes to an end, stay well and keep up on your academic efforts. The awards given to you recognize that you have persevered in spite of the many challenges to your schooling during the past 16 months.*

*Best Wishes,*

*Heiner Giese, President  
German Language and School Society of Wisconsin, Inc.*

## German Language Contest Description and Awards

### AATG National German Exam and Awards

Each year, German students from Wisconsin high schools are eligible to participate in the National German Exam of the American Association of Teachers of German (AATG). This evaluation is administered at high schools throughout Wisconsin by the German teachers at their schools. The Level 2 test is taken by students who have two years of high school German. The Level 3 test requires three years of study, and Level 4 requires 4 or more years of study.

The Wisconsin AATG awards medals to participants with award winning scores and also invites students achieving the highest test scores to participate in a selection committee interview held in Wisconsin during March of each year. Students must register for and participate in a personal interview in order to be nominated as a trip winner.

Unfortunately, there will be no Pädagogischer Austauschdienst ("PAD") / AATG (American Assoc. of Teachers of German) trip awards this year due to COVID-19. In lieu of AATG trip awards AATG and Concordia Language Villages have provided 2 Wisconsin German Exam winners one of the two following awards of the prizewinner's choosing: a minimum of **\$750 award** to be applied to enrollment in a **four-week German immersion program** (either in-person or virtual) or to a **full scholarship** for any **one-week Waldsee Virtual Village program**.



## **DSSV Essay Contest and Awards**

The DSSV sponsors over one hundred cash awards annually for students with excellent performance on the AATG National German Exam.

In addition, students taking the Level 3 or Level 4 AATG exam are eligible to participate in the **DSSV-sponsored German Essay contest**.

The essays written by these students are evaluated by a selection committee including a German Department faculty member from a Wisconsin university.

Students who have taken the AATG test and have written a DSSV essay are eligible for larger cash awards provided by the DSSV.

# TOP 2021 AWARD WINNERS

Unfortunately, it is not possible to conduct an Award Ceremony in 2021 to individually recognize the winners in the 66<sup>th</sup> Annual DSSV German Essay Contest.

*Given the extenuating circumstances this year, the DSSV Executive Board has been able to fund awards totaling \$38,000 as well as \$2,000 in grants to participating German Teachers*

**We would like to congratulate the winners of Awards for the Best Essays and Test Scores**

## **Mark Haberberger Memorial**

**GE Foundation Award - \$2,500**

Ian Rasmussen, Milwaukee School of Languages  
Teacher: Aurelia Schumacher

## **AATG Scholarship & DSSV Award \$1,500**

**AATG Concordia - Waldsee Language Camp  
\$750 Award plus \$750 DSSV Award**

Daniel DuVernay, St. Mary Catholic High School  
Teacher: Kristine Albrecht

Lily Childress, Brookfield Academy  
Teacher: Andrew Richardson

## **Dr. Ernst Edelhauser Memorial Award - \$1,250**

Noelle Glazewski, Rufus King High School  
Teacher: Erich Ternes

## **DSSV 2021 Awards - \$1,000**

Rachel Pollock, Milwaukee School of Languages  
Teacher: Aurelia Schumacher

## **DSSV 2021 Awards - \$750**

Daniel DuVernay, St. Mary Catholic High School  
Teacher: Kristine Albrecht

Lily Childress, Brookfield Academy  
Teacher: Andrew Richardson

Caledonia Grant, Ripon High School  
Teacher: Sarah Seidler-Halwas

Audrey George, Wauwatosa East High School  
Teacher: Eva Tuinstra

Rade Zakula, Milwaukee School of Languages  
Teacher: Aurelia Schumacher

Amy Schlicht, Stoughton High School  
Teacher: Brianna Sweeney

Eva Groeschl, Rufus King High School  
Teacher: Erich Ternes

Sophonisba Franecki, Nicolet High School  
Teacher: Mark Wagner

Renee Harris, Rufus King High School  
Teacher: Erich Ternes

Maria Scannel, Rufus King High School  
Teacher: Erich Ternes

Corina Saysrs, Rufus King High School  
Teacher: Erich Ternes

## Der Aufsatz (2020 - 2021 Essay Topic)

This year's Level 3 and 4 students were asked to write an essay in the German language on the theme **“Was war für dich mit COVID schwierig?”** Students expressed their thoughts regarding the theme **“What was difficult for you with COVID?”**

In the 2020 – 2021 school year, 291 essays from 20 high schools throughout Wisconsin were submitted. The top essays were evaluated and ranked by Dr. Jonathan Wipplinger of the University of Wisconsin – Milwaukee. In addition to the top prize winners, we would like to recognize the following students for writing the best essays and recognize their schools and German teachers.

### Top Essays of 66<sup>th</sup> Annual DSSV German Essay Contest 2020 - 2021

NAME		SCHOOL
Ian	Rasmussen	Milwaukee School of Languages
Noelle	Glazewski	Rufus King High School
Eva	Groeschl	Rufus King High School
Sophonisba	Franecki	Nicolet High School
Renee	Harris	Rufus King High School
Maria	Scannel	Rufus King High School
Catherine	Fink	Milwaukee School of Languages
Lauren	Cortright	Wauwatosa East
Corina	Says	Rufus King High School
Francesca	Smith	Milwaukee School of Languages
Maja	Synovic	Milwaukee School of Languages
Rade	Zakula	Milwaukee School of Languages
Erika	Scannel	Rufus King High School
Amy	Schlicht	Stoughton High School
Rachel	Pollock	Milwaukee School of Languages
Audrey	George	Wauwatosa East High School
Eleanor	Hannan	Wauwatosa West High School
Emily	Schwab	Brookfield East
Skj Muhammed	Biyabani	Brookfield East
Margaret	Krautkramer	St Mary Catholic High School
Savannah	Wheeler	Milwaukee School of Languages
Regan	Weeks	Milwaukee School of Languages
Samuel	Kramer	Rufus King High School
William	Walsh	St. Mary Central High School
Claudia	Clare	Greendale High School
Ian	Frost	Wauwatosa West High School
Caledonia	Grant	Ripon High School
Greta	Nashold	Stoughton High School
Annaliese	Skerpan	Stoughton High School

## 2020 - 2021 DSSV Award Winners and their Teachers by School

School	Last Name	First Name	Teacher First Name	Teacher Last Name	Total Award \$\$
Arrowhead Union High School	Casper	Anamarie	Elizabeth	Schueth	50
	Faessler	Rachel			250
	Hansen	Presley			100
	Russell	Brynn			150
Brookfield Academy	Artley	Connor	Andrew	Richardson	50
	Artley	Kieran			50
	Brown	Gabriella			150
	Buckholdt	Andrew			250
	Cartwright	Natalie			500
	Childress	Lily			750
	Ding	Hannah			150
	Dortzbach	Nicholas			50
	Felton	Emma			50
	Frailing	Rachel			500
	Grasse	Megan			50
	Hughes	Zanna			150
	Minix	Thomas			150
	Smith	Ian			50
	Urbanski	Rose			50
	Wilson	Sara			50
	Nwilati	Laya			50
Brookfield East High School	Biyabani	Skj Muhammed	Elke	Sommers	500
	Brukman	Luke			50
	Burgher	Ava			250
	LotegeLuaki	Ayla			500
	Pluer	Ava			500
	Schwab	Emily			500
	Schwab	James			250

School	Last Name	First Name	Teacher First Name	Teacher Last Name	Total Award \$\$
Greendale High School	Arndorfer	Margaret	Linda	Havas	50
	BeVirt	Alexander			50
	Clare	Claudia			250
	Lemke	Michael			150
Hamilton High School	Bender	Jacob	Teresa	Karrels	50
	Chaney	Sophia			50
	Skelton	Rebecca			50
	Vandermolen	Kayden			50
Milwaukee School of Languages	Gagnier	Sophie	Aurelia	Schumacher	100
	Smith	Francesca	Aurelia	Schumacher	850
	Kantin	Hunter	Janelle	Pfaller	50
	Brown	Jamiyah	Janelle	Pfaller	150
	Crawford	Andrew	Aurelia	Schumacher	50
	Crawford	Matthew	Aurelia	Schumacher	50
	Domena	Abigail	Aurelia	Schumacher	50
	Domena	Andrew	Janelle	Pfaller	50
	Fink	Catherine	Aurelia	Schumacher	900
	Gagnier	Samuel	Aurelia	Schumacher	250
	Geier	Erik	Aurelia	Schumacher	50
	Hahn	Jayson	Aurelia	Schumacher	250
	Kantin	Tyler	Aurelia	Schumacher	50
	Koenning	Mikeila	Janelle	Pfaller	250
	Lowry	Peter	Janelle	Pfaller	100
	Meyer	Preston	Aurelia	Schumacher	100
	Miech	Nathaniel	Janelle	Pfaller	50
	Nickel	Chase	Janelle	Pfaller	250
	Pasbrig	Elena	Aurelia	Schumacher	500
	Pollock	Rachel	Aurelia	Schumacher	1000
	Prentice	Mason	Janelle	Pfaller	50
	Sachs	Emma	Aurelia	Schumacher	500
	Scannell	Liliana	Janelle	Pfaller	500
	Schmid	Henry	Aurelia	Schumacher	50
Schmid	Theo	Janelle	Pfaller	100	

School	Last Name	First Name	Teacher First Name	Teacher Last Name	Total Award \$\$
Milwaukee School of Languages	Slade	Martir	Janelle	Pfaller	250
	Slavens	Amalia	Janelle	Pfaller	100
	Smith	Logan	Aurelia	Schumacher	150
	Synovic	Maja	Aurelia	Schumacher	650
	Tomkalski	Vienna	Aurelia	Schumacher	500
	Vogt	Brody	Janelle	Pfaller	500
	Weeks	Bodie	Janelle	Pfaller	500
	Weeks	Regan	Aurelia	Schumacher	250
	Wheeler	Savannah	Janelle	Pfaller	250
	Woida	Shelby	Aurelia	Schumacher	150
	Xiong	Maeggan	Aurelia	Schumacher	50
	Yogerst	Sawyer	Janelle	Pfaller	500
	Zakula	Rade	Aurelia	Schumacher	750
	Hendricks	Elsa	Janelle	Pfaller	500
	Nelson	Hanna	Aurelia	Schumacher	50
	Obermeier	Brody	Aurelia	Schumacher	50
	Rasmussen	Ian	Aurelia	Schumacher	2500
	Bilty	Sofia	Aurelia	Schumacher	50
	Gende	Samuel	Aurelia	Schumacher	250
	Lauson	Carissa	Janelle	Pfaller	150
Mukwonago High School	Conner	Brooke	Danielle	Schultz	250
Nicolet High School	Franecki	Sophonisba	Mark	Wagner	750
Oconomowoc High School	Metzer	Charlie	Nicole	Moser	150
	Salbreiter	Lexi			100
Ripon High School	Grant	Caledonia	Sarah	Seidler-Halwas	750

School	Last Name	First Name	Teacher First Name	Teacher Last Name	Total Award \$\$
Rufus King High School	Glazewski	Noelle	Erich	Ternes	1250
	Groeschl	Eva			750
	Harris	Renee			750
	Kramer	Samuel			250
	Sayrs	Corina			750
	Scannel	Erika			500
	Scannel	Maria			750
St Mary Catholic High School	Krautkramer	Margaret	Kristine	Albrecht	250
	Walsh	Alexander			100
	Dinka	Addison			100
	DuVernay	Daniel			750
	Walsh	William			500
	Gustafson	Haley			100
Stoughton High School	Fitzgerald	Max	Brianna	Sweeney	50
	Nashold	Greta			300
Stoughton High School	Schlicht	Amy			750
	Skerpan	Annaliese			300
Sun Prairie High School	Bakko	Ryan	Sarah	Gleiss	250
	Loesch	Lauretta			500
Wauwatosa East High School	Dewey	John	Eva	Tuinstra	250
	Shiller	Anneke			150
	Cortright	Lauren			1250
	Anderson	Athena			50
Wauwatosa East High School	Anderson	Chloe	Eva	Tuinstra	150
	Biasi	Anabel			50
	Eull	Nadia			250
	George	Audrey			750
	Lewis	Chloe			50
	Novajilla	Alyssa			250
	Otto	Lydia			250
	Zautner	Jack			50
Stencel	Maddie			50	



School	Last Name	First Name	Teacher First Name	Teacher Last Name	Total Award \$\$
Wauwatosa West High School	Frost	Molly	Karin	Awve	150
	Huynh	Richard			50
	Kiracofe	Lilly			100
	Marshell	Miana			50
	Awve	Steven			500
	Espinosa	Logan			50
	Fassbender	Margaret			50
	Frost	Ian			250
	Grimes	Meghan			50
	Hannan	Eleanor			500
	Pelzek	Carina			100
	Stockbauer	Ella			50
	Burgardt	Abby			50

We also want to recognize this private [German school for grade school students](#) that competes in a separate category from our high school students.

School	Last Name	First Name	Teacher First Name	Teacher Last Name	Total Award \$\$
Deutsche Schule der Kulturvereinigung	Balaji	Nikitha	Cornelia	Ille-Hoekstra	50
	Forrer	Evie			25
	Hein	Jonas			25
	Senger	Sonia			25
	Senger	Viviann			25
	Williams	Karl			100
	Zaleski	Monica			25
				25	

# DSSV German Language Study Career Fair



"Danke" to our growing list of partner organizations participating in German Career Day.



In November 2018, the DSSV hosted its 3<sup>rd</sup> **German Language Study Career Day** for German language students in Wisconsin.

German companies that hire candidates with proficiency in the German language were present to meet with and advise high school and college students about working for a global enterprise. Colleges and universities offering German programs and study abroad programs were also represented.

There were presentations by and video interviews with college graduates who are now utilizing their knowledge of German to pursue careers in business, science, engineering, and the arts gave students insights into how their German language education can be applied to a successful career.

The 2018 Career Fair was attended by close to 500 high school students from 21 schools. The 22 participating exhibitors afforded these students a unique opportunity to understand their options with regard to studying German at the college level, study abroad programs, internships, and ultimately the career opportunities available to them upon graduation.

We want to thank all whose efforts made this endeavor by the DSSV a huge success. Our special thanks go out to Michael Koch from Marquette University who organized this excellent event.

***Continued COVID-19 issues have made it impossible for the exhibitors to participate nor the high school students to attend in-person events in 2020 and 2021.***

As a result, the DSSV will host a VIRTUAL Career and College Fair in the fall of 2021.

It is anticipated that the next IN-PERSON Career Fair will be held in November of 2022.

Please watch the DSSV website and DSSV Career Day Facebook page for details.

**We are looking for companies and universities to participate in our fall 2021 VIRTUAL CAREER DAY.**

**The virtual presentations will consist of**

- Virtual overviews of companies and universities
- Video testimonials from Americans living/working in Germany

**We want to provide answers to student questions like these**

- Information on German programs offered by universities
- Which majors/subjects can best be combined with German studies
- Internship opportunities with German-American companies
- Qualifications, skills, and abilities companies are seeking when hiring

**If your employer or someone you know is interested in participating**

- See the Career Fair Exhibitor information on the DSSV Website
- Please contact us through the DSSV Website.